

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ



Г. Ф. Морощкіна

2023 р.

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(іспанської)**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки магістра
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 *Філологія*

спеціалізації 035.04 *Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська*

освітньо-професійна програма *Переклад (англійський)*

Укладач: Шовкопляс Ю.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри викладання другої іноземної мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.
Завідувач кафедри викладання другої
іноземної мови

О. А. Каніболоцька

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми

С. П. Запальська

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології

О. А. Каніболоцька

2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Загальна кількість кредитів - 5	Вибіркова	
	Кількість кредитів на 1-й семестр - 2	Цикл дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності	
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин - 150	Семестр	
Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Загальна кількість годин - 60	2-й	2-й
	Змістових модулів – 2	Лекції	
—		—	
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)	Кількість поточних контрольних заходів – 4	Практичні	
Рівень вищої освіти: магістерський		24 год.	6 год.
		Самостійна робота	
		36 год.	54 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною метою викладання навчальної дисципліни *«Практика перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»* є оволодіння специфікою іспанської мови, яка вживається в різних сферах життя, особливо в діловій кореспонденції.

Дисципліна спрямована на розширення профілю підготовки висококваліфікованого фахівця з перекладу. Прагматичний аспект підготовки перекладача, який володіє на високому рівні двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя.

Основними завданнями вивчення дисципліни *«Практика перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»* є:

- сформувати навички, які б дозволили перекладати тексти, враховуючи специфіку різних стилів іспанської мови;
- сформувати навички, які б дозволили вести ділову бесіду іспанською мовою;
- навчити укладати діловий лист, резюме, мотиваційний лист;
- навчити розбиратися в комерційній та фінансовій документації, а також перекладати її з іспанської мови на українську і з української на іспанську;
- навчити вести самостійну пошукову, творчу роботу з найбільш вагомими словниками та довідною літературою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p>Програмні компетентності Загальні компетентності ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність проводити дослідження на належному рівні, розробляти проекти та управляти ними. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність)</p> <p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. СК 2. Здатність осмислювати здатність осмислювати літературу та лінгвістику як полісистеми, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної та світової філології. СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. СК 6. Здатність розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень та кваліфіковано й коректно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. СК 8. Здатність кваліфіковано здійснювати комунікацію іноземними мовами у різних ситуаціях спілкування з усвідомленням ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>	<p>Методи Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p> <p>Контрольні заходи Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями. Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії. Захист проектів. Індивідуальне завдання. Залік.</p>

Спеціальні компетентності, визначені освітньо-професійною програмою

СК 9 Здатність застосування теоретичних моделей в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).

Програмні результати навчання

Програмні результати навчання, визначені стандартом

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема виступати ініціатором діалогу і вільно використовувати державну, першу та другу іноземні мови у відповідності до ситуації професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування, а також уміння долати психологічну інерцію при здійсненні філологічних наукових досліджень.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня, мотивувати та психологічно регулювати поведінку свою та студентів, спираючись на психологію малих груп і міжгрупову взаємодію, філософію і психологію наукової та навчальної діяльності.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, літературознавстві, міжкультурній комунікації та педагогічних науках.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення різних напрямів і шкіл в лінгвістиці, літературознавстві, міжкультурній комунікації та педагогічних науках.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);

<p>застосувати мови у відповідності до лінгвостилістичного / літературознавчого підходів до аналізу художніх текстів. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності і бути обізнаним у положеннях щодо захисту прав інтелектуальної власності, у заходах запобігання плагіату та відповідальність за нього.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів, включаючи науковий продукт.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН 16. Використовувати, оновлювати та інтегрувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог, усвідомлюючи шляхи розвитку мовних явищ та закономірності мовної еволюції.</p> <p>ПРН 17. Організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 18. Практично використовувати та презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</p> <p><i>Програмні результати навчання, визначені освітньо-професійною програмою.</i></p> <p>ПРН 19. Застосувати теоретичні моделі в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).</p>	
--	--

Міждисциплінарні зв'язки

Курс «Практика перекладу з другої іноземної мови (іспанської)» займає важливе місце в реалізації освітньо-професійної програми підготовки магістра і тематично пов'язаний з фаховими дисциплінами з першої іноземної мови, а також з дисциплінами загально-гуманітарного циклу. Набуті при вивченні даного курсу знання необхідні для подальшого активного формування іншомовної комунікативної компетенції з другої іноземної мови (іспанської), а також для вивчення курсів «Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (іспанської)», «Культура усного мовлення з другої іноземної мови (іспанської)» та подальшої дослідницької діяльності в філології та інших галузях науки.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Теорія перекладу. Transformaciones traductológicas. Перекладацькі трансформації.

Практика перекладу. El traductor y la tradición humanista. Перекладач і гуманістична традиція. Historia de la Real Academia Española 300 años velando por el idioma español. Королівська академія іспанської мови: 300 років плекання іспанської мови. Lenguajes no verbales. Невербальні мови.

Розмовна практика. Aprender lenguas. Вивчення мов.

Змістовий модуль 2.

Теорія перекладу. Transformaciones traductológicas gramaticales. Граматичні перекладацькі трансформації.

Практика перекладу. Lujo sin límites: excentricidades de viajeros con billeteras abultadas. Безмежна розкіш: ексцентричні витівки мандрівників із набитими гаманцями. Praga. Прага. Viajar con un click. Подорож в один клік.

Розмовна практика. Los viajes contemporáneos. Сучасні подорожі.

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Семінарські/ Практичні /Лабораторні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	12	0	0	12	3	3	12	15	15	30
2	15	12	0	0	12	3	3	12	15	15	30
Усього за змістові модулі	30	24	0	0	24	6	6	24	40	30	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30						30	30			40
Загалом					60					100	

5. Теми лекційних занять

Лекційні заняття не передбачені навчальним планом ЗНУ.

6. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
1	Змістовий модуль 1. Теорія перекладу. Transformaciones traductológicas. Перекладацькі трансформації. Практика перекладу. El traductor y la tradición humanista. Перекладач і гуманістична традиція. Historia de la Real Academia Española 300 años velando por el idioma español. Королівська академія іспанської мови: 300 років плекання іспанської мови.	12	6

	Lenguajes no verbales. Невербальні мови. Розмовна практика. Aprender lenguas. Вивчення мов.		
2	Змістовий модуль 2. Теорія перекладу. Transformaciones traductológicas gramaticales. Граматичні перекладацькі трансформації. Практика перекладу. Lujo sin límites: excentricidades de viajeros con billeteras abultadas. Безмежна розкіш: ексцентричні витівки мандрівників із набитими гаманцями. Praga. Прага. Viajar con un click. Подорож в один клік. Розмовна практика. Los viajes contemporáneos. Сучасні подорожі.	12	6
Разом		24	12

7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання*	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Теоретичні завдання – Письмовий диктант за тематичним глосарієм; тест за тематичним глосарієм і граматичним матеріалом	1) Створення глосарію до ЗМ 2) Закріплення граматичного матеріалу за ЗМ 1.	Письмовий диктант оцінюється: правильно/неправильно. Кількість питань – 20. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 бала. Тест оцінюється: правильно/неправильно. Кількість питань – 10, правильна відповідь оцінюється у 0,5 бала.	15
	Практичне завдання – Усний переклад тексту; письмовий двосторонній переклад тексту.	1) Переклад тексту “El traductor y la tradición humanista”. 2) Переклад тексту “Traducción bilateral”.	Переклад оцінюється з огляду на адекватність та еквівалентність.	15
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			30
2	Теоретичні завдання – Усне	1) Створення глосарію до ЗМ 1. Закріплення граматичного матеріалу за ЗМ 1.	Письмовий диктант оцінюється:	

	опитування (теоретичні питання); тест за тематичним глосарієм і граматичним матеріалом		правильно/неправильно. Кількість питань – 20. Правильна відповідь оцінюється у 0,5 бала. Тест оцінюється: правильно/неправильно. Кількість питань – 10, правильна відповідь оцінюється у 0,5 бала.	15
	Практичне завдання – Перевірка виконання домашніх завдань; проходження поточних тестів у системі Moodle; аудиторна робота на практичних заняттях.	1) Переклад тексту “Lujo sin límites: excentricidades de viajeros con billeteras abultadas”. 2) Переклад тексту "Traducción bilateral”.	Переклад оцінюється з огляду на адекватність та еквівалентність	15
Усього контр. заходів	2			30
Усього за змістові модулі контр. заходів	4			60

8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік		Теоретично-практичний тест згідно із програмою і тематикою базового підручника.	Тест оцінюється: правильно/неправильно.	6
		Реферативний переклад тексту.	Оцінюється правильність	7

		Переклад тексту «з аркуша».	перекладу ЛО і граматичних конструкцій.	7
Індивідуальне завдання		Обрання трьох оригінальних іспаномовних документів та їх переклад українською мовою.	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5-3 б. = «задовільно».	10
		Написання ділових документів (за програмовою тематикою).	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5-3 б. = «задовільно».	10
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

9. Рекомендована література

Основна:

1. Залеснова О. В. Практикум з усного перекладу з іспанської мови. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2022. 84 с.
2. Newmark P. Manual de traducción. Madrid : Catedra, 2019. 365 p.

Додаткова:

1. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Підручник з перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2013. 304 с.
2. Гетьман З. О., Орлова І. С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2010. 223 с.
3. Фокін С. Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів): навчальний посібник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. 119 с.
4. Alzugaray P., Barrios M. J., Bartolome P. Especial DELE B2. Curso completo. Madrid : Edelsa, 2014. 272 p.
5. Ayala G. M., Clemente E. C. Expresión Escrita. Nivel intermedio (A2-B1). Madrid : EnClaveELE, 2017. 128 p.

Інформаційні джерела:

1. Aprender español. URL: <http://www.aprenderespanol.org>
2. ¡Aprender y practicar español gratis! URL: https://www.todo-claro.com/castellano/ejercicios_de_cultura_e_interculturalidad/resumen.php
3. Arthistoria. Obras. El éxtasis de Santa Teresa. URL: <https://www.artehistoria.com/es/obra/el-%C3%A9xtasis-de-santa-teresa>
4. AulaDiez. Ejercicios de español. URL: <http://www.auladiez.com/ejercicios/index.html>
5. AulaDiez. Test de español. Test de inicio. URL: <http://www.auladiez.com/testdenivel/testdenivel.html>
6. Español como lengua extranjera. URL: <http://www.elenet.org>
7. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>
8. Películas españolas.
9. Practice Spanish. Apuntes gramaticales. URL: <http://www.practicesspanish.com/es/apuntes-gramaticales/ent/4>
10. Studyspanish. URL: <http://www.studyspanish.com>
11. Textos en español con ejercicios de comprensión lectora. URL: <https://lingua.com/es/espanol/lectura>